

9

Português

広報こなんポルトガル語2012年9月

Informativo

KONAN

Hanabi do Festival de Verão

## CONTEÚDO

- Carteirinha de subsídio para consulta médica infantil
- Impostos
- 43º concurso de Saúde Bucal
- Bypass rota 1
- Vacinação
- Konasuchan
- Consultas
- Koukan Ginkou
- Informação do Centro de Saúde
- Harmonia entre os humanos e os animais
- Campanha contra Suicídio
- Detecção precoce de câncer
- Imperdoável
- Informações dos centros de reciclagem

[Informativo mensal "Konan" de português e espanhol] disponíveis nas:

- Prefeituras
- Repartições da prefeitura
- Centro de saúde
- Salas de curso de japonês
- Lojas brasileiras
- Lojas peruanas
- Associação internacional da cidade de Konan-shi

### 【Emissão e Tradução】

Prefeitura de Konan – prédio leste  
Seção de relações públicas e informações  
(Hisho kouhouka)

Repartição de Desenvolvimento Populacional Moderna  
(Atarashi Koukyou Suishinka)

HOME PAGE

<http://www.city.konan.shiga.jp/portugues/>



Endereço

Shiga-ken Konan-shi Chuou 1-choume 1-banchi TEL. 0748-72-1290 FAX. 0748-72-3390



Prefeitura de  
Konan-shi

## Reavaliação da Renda

1 de Outubro de todos os anos está estabelecido como a data padrão para confirmação das condições de renda de cada responsável beneficiado pela carteirinha de subsídio para consulta médica infantil (marufuku), após a revisão é estabelecer o valor do subsídio. Há casos no qual haverá a possibilidade de substituição da carteirinha atual.

As pessoas que se enquadrarem em um dos itens a seguir, ① ou ② (as pessoas o qual não é possível certificar o rendimento), deverá apresentar até o dia 14 de setembro (SEX) o comprovante de renda (deverá conter o valor da renda, quantidade de dependentes, valor da dedução) do ano HEISEI 24 NENDO (equivalente ao ano heisei 23 (ano 2011)) emitido pela prefeitura onde possuía o endereço no dia 1 de Janeiro de 2012.

① **As pessoas que se mudaram para a cidade de Konan a partir do dia 2 de Janeiro de 2012 em diante.**

② **As pessoas que possuíam o endereço fora de Konan antes de 1 de Janeiro de 2012.**

As pessoas que ainda não apresentaram o relatório do rendimento e não se enquadrem no item ① ou ② deverá fazer imediatamente o relatório do rendimento e por favor, entre em contato.

## Impostos deste mês

Prefeitura (prédio leste)  
Seção de impostos  
(Zeimuka)  
TEL.: 71-2320

### Impostos de SETEMBRO

- Seguro Nacional de Saúde (5ª parcela)
- Taxa de seguro de tratamento aos idosos (Kaigo hokenryou)
- Seguro de Assistência Médica ao Idoso (Kouki Koureisya Iryo Hokenryou)
- Mensalidade da creche (Hoikuryou)
- Taxa de fornecimento e escoamento de água (Suidou/Gesuidou ryoukin)
- Aluguel do apartamento municipal (Juutaku shiyouryou)

### Consulta sobre pagamento de impostos

Dia 15 de Setembro, SAB das **08:30 hs ~ 12:00 hs** no prédio Leste (Kousei) da Prefeitura

※ Todas às terças e quintas feiras, a prefeitura está aberta até às 19:00 hs somente para Consultas de formas de pagamento de impostos.

### Pague as suas contas por débito automático

Para facilitar o pagamento dos impostos, recomendamos o débito automático da conta bancária (Kouza Furikae).

Faça o processo na instituição financeira em que possui uma conta levando consigo os seguintes itens;

- Carimbo
- Caderneta bancária da conta bancária



## Notificação da Divisão de Assistência à Criação de Filhos

Prefeitura (prédio leste)  
Divisão de Assistência à Criação de Filhos  
(Kosodate Shienka)  
TEL.: 71-2328

### Não se esqueça de requerer o subsídio Kodomo Teate

Em relação ao antigo subsídio Kodomo Teate (outubro de 2011 à março de 2012), para os cidadãos considerados elegíveis na data de 1º de Outubro de 2011 deverá requerer o subsídio até o dia 28 de setembro (sexta-feira), caso seja aprovado poderá receber retroativo até outubro de 2011.

Não será possível requerer o subsídio Kodomo Teate caso exceda a data. O cidadão elegível ao subsídio kodomo teate e ainda não efetuou os trâmites favor fazer o mais rápido possível.

※ Os cidadãos que estão recebendo o Jido Teate (ajuda do leite) desde abril não será necessário efetuar este trâmite.

## Estrutura básica do trabalho

Prefeitura (prédio leste)

(Kikaku Chouseika)  
TEL.: 71-2316

### No dia 1 de Outubro será realizado pesquisa de Estrutura Básica do Trabalho

A Secretaria de Estatísticas do Ministério dos Assuntos Internos e Comunicações irá selecionar estatisticamente 470,000 mil famílias no qual o público alvo será pessoas acima de 15 anos para pesquisar a situação trabalhista na data atual de 1 de outubro.

Na cidade será pesquisado em 23 regiões, o resultado da pesquisa serão utilizados como base para o planejamento e política de emprego e da política econômica do país e do estado. Em meados de setembro o estatístico irá visitar o domicílio da família elegível, pedimos a colaboração para realização desta pesquisa. As informações obtidas pela pesquisa será rigorosamente protegida.

## Harmonia entre os humanos e os animais

Associação de Proteção a Animais de Shiga  
(Shigaken Doubutsu Hogo Kanri Kyokai)  
TEL.: 75-1911

### Relacionado a Proteção a Animais de 2012

Do dia 20 a 26 de Setembro é a semana de proteção a animais. Vamos aprofundar o conhecimento sobre o modo correto de se criar um animal doméstico e a importância de uma vida.

- Data e horário 30 de Setembro 10:00 ~ 15:00
- Local Centro de Proteção a Animais de Shiga
- Conteúdo Como cuidar dos animais (dar banho, etc.), palestra da Associação de Proteção a Animais do Japão Sucusal de Shiga

## Consultas diversas

( Soudan )

Os locais de consultas apresentadas a seguir disponibilizam intérpretes de português e espanhol. Atendendo às diversas consultas subdividindo-as e encaminhando aos especialistas correspondentes na medida do possível.

### Consultas Gerais

☎ 0748-71-2370

- ☛ Atendimento: Segunda à Sexta-feira (exceto feriados)
- ☛ Horário: das 8:30hs ~ 17:15hs
- ☛ Local: Sala de consultas (prédio leste da prefeitura)

## ● Associação Internacional ●

### Associação internacional de Konan-shi KIA – Konan-shi Kokusaikyokai

☎ 0748-71-4332

〒520-3234

Konan-shi Chuou 1-choume 1-banchi 1F

### Associação Internacional de Shiga SIA - Shiga-ken Kokusaikyokai

☎ 077-523-5646

〒520-0801

Shiga-ken Otsu-shi Nionohama 1-1-20  
Piazza Ohmi 2F

## ● Centro de apoio ao trabalhador do governo da província de Shiga ●

### Shiga-ken kyuushokusha sougou shien center

☎ 077-521-5421

〒520-3214

Shiga-ken Otsu-shi Umebayashi 1-3-10  
Shiga Bldg 5F

## ● Agência pública de estabilização no trabalho ●

### HELLO WORK - Koka

☎ 0748-62-0651

〒528-0031

Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho  
Honmachi 3-1-16

## Banco de troca

( "Koukan Ginkou" )

Prefeitura (prédio leste)  
Seção do meio ambiente  
(Kankyouka)  
TEL.: 71-2358

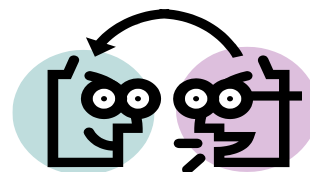
Pedimos às pessoas que usufruem do Banco de troca que estejam cientes que informaremos o seu nome e telefone aos interessados. E a troca deverá ser efetuada diretamente entre os interessados.

### Procuo

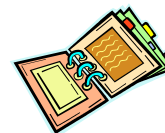
- Uniforme feminino de Ishibe Chu (verão)
- Material de Kendo (infantil)
- Bicicleta com marcha (aro 24inch infantil masculino)

### Ofereço

- Futon para bebê
- Onbuhimo (sling=carregador de bebê)
- Peniquinho
- Brinquedos para berço
- Escrivaninha
- Comoda



## BOSHI KENKOU TECHOU (Livreto de Saúde Materno-Infantil)



Emissão: 8:30hs ~ 16:30hs

Local: Centro de saúde

Levar: Carimbo (Inkan)

Notificação de gravidez (Ninshin todokedesho)

※Caso não possua a notificação de gravidez, confirme primeiramente a data de previsão do parto com o médico responsável.

## NYUYYOUJI KENSHIN (Exame Infantil)

Exame de:	Crianças nascidas em:	Data do exame
4 meses	Mai de 2012	25 de setembro (ter)
10 meses	Novembro de 2011	18 de setembro (ter)
1 ano e 6 meses	Fevereiro de 2010	21 de setembro (sex)
2 anos e 6 meses	Fevereiro de 2009	14 de setembro (sex)
3 anos e 6 meses	Fevereiro de 2008	13 de setembro (qui)

Recepção: 13:00hs ~ 14:15hs (pode ser demorado)

Local: Centro de saúde

Levar: Livreto de saúde materno infantil

Questionário de exame

Toalha de banho (4 meses)

Escova de dentes (a partir dos 10 meses)

※ No exame de 3 anos e 6 meses realizamos o exame de urina e de visão.

## Início da Vacina Inativada contra a Poliomielite

As crianças que ainda não aplicaram a vacina contra a polio deverá aplicar a vacina preventiva dentro da idade correspondente.

■ Elegíveis: crianças de 3 meses ~ 7 anos e 6 meses incompleto que ainda não aplicaram a vacina contra a polio.

※As que não sabem a quantidade aplicada entre em contato com a instituição médica ou com o centro de saúde.

■ Levar: Livreto materno-infantil, questionário

※Não é possível utilizar o questionário da vacina ativa da polio, o questionário da vacina inativada da polio pode ser encontrada nas instituições médicas ou no centro de saúde.

■ Método de Aplicação: Individual

■ Local para a aplicação:

Ishibe Iryou Center: 77-4100

Iwane Shinryojo: 72-0039

Kikuta Iin: 72-3351

Umemura Kodomo Clini: 72-8606

Konan Roudou Eisei Center: 75-0180

Natsumi Shinryojo: 72-0015

Nomura Shonika: 77-8228

Koka Byoin: 62-0234

Hoshiyama Naika Iin: 74-8618

※Entre em contato com o Centro de Saúde caso deseje aplicar a vacina em instituição médica não estabelecida.

## Concluiu a aplicação da vacina preventiva DT?

São elegíveis para a aplicação da vacina preventiva de sarampo e rubéola as crianças do último ano da creche · 1ª série do Ginásio (chugakko) · 3ª série do colégio e as crianças da 6ª série do primário a 2ª fase da Triplice mista. As crianças que ainda não aplicaram a vacina devem receber a dose até o final de setembro (É possível aplicar até o dia 30 de março de 2012)

※Certificar no Informativo do Centro de Saúde o local da aplicação e o que levar.

# D

## etecção precoce - Exame preventivo -

## Notificação do Exame Preventivo Contra o Câncer

※ Existe o sistema de isenção na taxa de consulta para a família isenta no imposto municipal abaixo de 64 anos. Faça os trâmites com 1 semana de antecedência da data da consulta (será necessário apresentar o carimbo)

### Câncer de Mama (tato+mamografia+auto-exame)

<b>Objetivo</b>	Mulheres acima de 40 anos nascidas nos anos ímpares (idade completo na data de 31/03/2013)		
<b>Valor</b>	1,500 ienes ※Acima de 65 anos é gratuito		
<b>Inscrição</b>	Período: de 3 a 7 de Setembro por telefone ou pessoalmente		
<b>Curso de auto exame</b>	Mulheres de qualquer idade poderá acompanhar as <b>aulas de auto-exame de mamas</b> no mesmo dia e horário do exame.		
<b>Tabela de datas e local</b>			
<b>Data</b>	<b>Local</b>	<b>Data</b>	<b>Local</b>
17 de Outubro	Centro de Saúde Ishibe	7 de Novembro	Centro de Saúde Ishibe
18 de Outubro	Centro de Saúde Ishibe	8 de Novembro	Centro de Saúde Ishibe
30 de Outubro	Centro de Saúde	12 de Novembro	Centro de Saúde
31 de Outubro	Centro de Saúde	14 de Novembro	Centro de Saúde
1 de Novembro	Centro de Saúde	15 de Novembro	Centro de Saúde
5 de Novembro	Centro de Saúde Ishibe		
<b>Horário da Inscrição</b>	13:30 às 14:30		
<b>Itens a considerar no Exame de Câncer de Mama</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Somente 1 vez a cada 2 anos que é possível fazer o exame pelo sistema público. As mulheres que nasceram em anos ímpares exame será realizado em 2012.</li> <li>● Pessoas com marca-passo, pessoas que realizaram cirurgia hidrocefálica, mamoplastia (aumento dos seios), cirurgia plástica nos mamilos, pessoas que estão amamentando ou gestantes não poderão realizar o exame.</li> <li>● As mulheres em tratamento nas respectivas partes do exame, devem consultar no hospital onde está fazendo o tratamento com o seu seguro de saúde.</li> </ul> <p>※ O exame de câncer de mama poderá ser efetuado em instituição médica, maiores detalhes diretamente no Centro de Saúde</p>		

## Em relação ao Exame do Câncer do Estômago

O período do exame para o câncer do estômago já foi concluído, como ainda há vagas os cidadãos que desejam efetuar o exame, por favor, entre em contato com o Centro de Saúde.

## Exame do Câncer Colorretal (distribuição do recipiente)

Recolher no recipiente específico fezes de 2 dias em casa, para verificar sangue oculto nas fezes. Não será necessário fazer a solicitação. Compareça diretamente com o recipiente no local do exame. Os cidadãos que ainda não efetuou o exame neste ano fiscal não perca esta oportunidade.

■ Elegíveis      Cidadãos acima de 40 anos (nascidos antes de 31 de Março de 1971)

■ Valor            500 円 (gratuito para acima de 65 anos de idade)

※ Poderá entregar o recipiente para uma terceira pessoa.

※ A data de entrega será informado no dia que receber o recipiente. (previsto para outubro)

Distribuição do recipiente	Local	Horário de Distribuição
10/setembro (seg)	Centro de Saúde	9:00 ~ 11:30
11/setembro (ter)	Centro de Saúde	9:00 ~ 11:30, 13:30 ~ 19:00
13/setembro (qui)	Centro de Saúde de Ishibe	9:00 ~ 11:30, 13:30 ~ 16:00
14/setembro (sex)	Centro de Saúde	9:00 ~ 11:30, 13:30 ~ 19:00
18/setembro (ter)	Centro de Saúde	9:00 ~ 11:30, 13:30 ~ 19:00
19/setembro (qua)	Shimoda Machizukuri Center	9:00 ~ 11:30
	Sun Hills Kosei	13:30 ~ 16:00
20/setembro (qui)	Bodajji Machizukuri Center	9:00 ~ 11:30
	Mikumo Machizukuri Center	13:30 ~ 16:00
24/setembro (seg)	Centro de Saúde	9:00 ~ 11:30, 13:30 ~ 19:00
25/setembro (ter)	Centro de Saúde de Ishibe	9:00 ~ 11:30, 13:30 ~ 16:00
26/setembro (qua)	Centro de Saúde	9:00 ~ 11:30, 13:30 ~ 19:00
27/setembro (qui)	Centro de Saúde	9:00 ~ 11:30
28/setembro (sex)	Centro de Saúde	9:00 ~ 11:30, 13:30 ~ 19:00

continua na página 7

### Cupom de exame gratuito para o exame de cancer colorretal

Caso se enquadre nas condições abaixo será enviado o cupom gratuito do exame, a caderneta de exame e etc.  
Ao vir retirar o frasco da coleta do exame, favor trazer o cupom da consulta.

O exame será gratuito somente neste ano fiscal.

Público-alvo:

40 anos nascido entre 2 de abril de 1971 e 1° de abril de 1972

45anos nascido entre 2 de abril de 1966 e 1° de abril de 1967

50 anos nascido entre 2 de abril de 1961 e 1° de abril de 1962

55 anos nascido entre 2 de abril de 1956 e 1° de abril de 1957

## Informações do centro de reciclagem

Centro de reciclagem  
(Risaikuru Puraza)  
TEL.: 75-3933

O Centro de reciclagem (Risaikuru Puraza) é uma instituição que faz o recolhimento do lixo não incinerável (Moenai gomi) e do lixo de grande porte (Sodai gomi).

O lixo de grande porte pode ser levado diretamente ao Centro de reciclagem das 9:00 ~ 16:00hs todo os dias (exceto sábado, domingo e feriados) . Se não pode levar o lixo de grande porte ao Centro de reciclagem, telefone ou envie um FAX e reserve um dia para a coleta.

Kobetsu shushu no moushikomi = Reserva de coleta		
	Prazo de reserva	Dia da coleta
até a parte da manhã do dia	7 de Setembro (sex)	11 de Setembro (ter)
	14 de Setembro (sex)	18 de Setembro (ter)
	21 de Setembro (sex)	25 de Setembro (ter)
	28 de Setembro (sex)	2 de Setembro (ter)



# Informações do centro de reciclagem

( Calendário do Lixo )

Centro de reciclagem  
(Risaikuru Puraza)  
TEL.: 75-3933

## 9 SETEMBRO



1 vez ao mês o Centro de reciclagem abre no domingo das 9:00 ~ 16:00 hs.

Aberto no dia



- Ishibe higashi
- Ishibe chuuou
- Ishibe nishi
- Miya no mori
- Houraizaka
- Okade
- Ishibe minami
- Higashitera
- Nishitera

- Shoufukuji
- Kitayamada
- Bodaiji
- Midori no mura
- Mikamidai
- Iwatani rando
- Oumidai
- Haiweisaidotaun

DOM	SEG	TER	QUA	QUI	SEX	SAB
				1 CAN	2 MOERU	3
4	5 PURA	6 MOERU	7 PET	8 OOGATA	9 MOERU	10
11	12 PURA	13 MOERU	14 BIN	15 CAN	16 MOERU	17
18	19	20 MOERU	21 PET	22 KOSHI-KOJU	23 MOERU	24
25	26 PURA	27 MOERU	28 MOENAI	29 CAN	30 MOERU	

DOM	SEG	TER	QUA	QUI	SEX	SAB
				1 OOGATA	2 MOERU	3
4	5 PURA	6 MOERU	7 BIN	8 CAN	9 MOERU	10
11	12 PURA	13 MOERU	14 PET	15 KOSHI-KOJU	16 MOERU	17
18	19	20 MOERU	21 MOENAI	22 CAN	23 MOERU	24
25	26 PURA	27 MOERU	28 PET	29 OOGATA	30 MOERU	

- Mikumo
- Myoukanji
- Yoshinaga
- Natsumi
- Hari
- Rumon kousei
- Chuuou
- Hiramatsu
- Koujibukuro

- Asakuni
- Iwane higashiguchi
- Iwane higashi
- Iwane nishi
- Iwane hanazono
- Danchi kita
- Danchi naka
- Danchi minami
- Shimoda higashi
- Shimoda nishi
- Shimoda minami
- Ootani
- Shimoda kita
- Nakayama
- Midorigaoka
- Shoufuen

DOM	SEG	TER	QUA	QUI	SEX	SAB
				1 CAN	2 MOERU	3
4	5 PURA	6 MOERU	7 PET	8 KOSHI-KOJU	9 MOERU	10
11	12 PURA	13 MOERU	14 MOENAI	15 CAN	16 MOERU	17
18	19	20 MOERU	21 PET	22 OOGATA	23 MOERU	24
25	26 PURA	27 MOERU	28 BIN	29 CAN	30 MOERU	

DOM	SEG	TER	QUA	QUI	SEX	SAB
				1 KOSHI-KOJU	2 MOERU	3
4	5 PURA	6 MOERU	7 MOENAI	8 CAN	9 MOERU	10
11	12 PURA	13 MOERU	14 PET	15 OOGATA	16 MOERU	17
18	19	20 MOERU	21 BIN	22 CAN	23 MOERU	24
25	26 PURA	27 MOERU	28 PET	29 KOSHI-KOJU	30 MOERU	